



en **HISTOR ADMIRABL**

ne *EUS A VUEZ*

**SANTEZ HELENA**

*Var ton : YAN GUERIN.*

G. G. R. M.

Brema e fell din discleria  
Ar vuez santez Helena :  
Bezit attentif d'he c'hlevet,  
Ho calon sur a vo touchet.

Clevet a refot e buez  
Carguet a dristidiguez,  
Hac ar martir e deves bet,  
Hac a so ganti c'hearvezet.

Me lavaro dec'h pen-da ben  
E voa hi caera femeulen  
A guement a vige cavet,  
Gand ar bed oll voa enoret.

Beza voa 'vrassa qualite,  
Pa voa hi merc'h da eur Roue :  
Rac merc'h voa d'ar roue Anton,  
E Constantinopl voa e dron.

Pa voa Pab e Rom, sant Clement,  
Ennes a voa eus e c'herent,  
E voe bars er bed-mâ ganet  
Er blaves pevar c'hant ha dec.

Goude an Incarnation  
A Jesus, hon roue guirion,  
Er guer eus a Constantinopl,  
Hac estimet bras gant ar bobl.

Pa voe en oad a bemzec vloas,  
He mamm diganti a varvas.  
Ma fellas d'he zad e c'havet  
Evit ma vije e bried.

Mont a eure da gaout ar Pab,  
Hac en esper cavet e c'hrat,  
Evit caout e gonsantamant  
Da zimezi d'e verc'h yaouanq.

Ar Pab neuze pa er c'hlevas,  
A respont gant eun horror bras,  
Pelec'h ma 'r c'hristen var ar bed  
A guemerfe e verc'h da bried?

Gant an Ilis eo difennet,  
Ha gant Doue eo ordrenet,  
Na vezo james eurenjet  
Eun de verc'h james nepret.

E ve dimezet eur verc'h d'e zad,  
Ennes zo eur c'hrim execrapl ;  
Eur c'hrim a enep ar lezen  
Siouas, etouez ar gristenien.

P'e devoe clevet Helena  
Ac'h arruge sur quement-ma ;  
Var ar mor en em ambarquas,  
Hac e Flandres en em rentas.

Eun pa voe hi arruet,  
En eun eclus en em rentet  
Pa voe tost da eun abati,  
E commanças son ar c'hlec'hi.

Neuze an oll leanezet  
A voe qerqent bras estonet  
O clevet ar c'hleyer o son,  
Hac int mont en oreson.

Hac int mont da sellet neuze  
Piou a voa eru er c'hontre,  
Ma remerqjont eur femelen  
A zeue d'ho c'haout pen-da-ben.

Mont a rejont e procession,  
Gant respet ha devotion,  
Evit monet d'e rancontri,  
Gant eur joa vras d'e saludi.

Ha pa velas hi aneze,  
E voe estonet bras ive,  
Hac oc'h o guelet a vanden  
O tont d'e rancontr evellen.

Neuze recevjont anezi,  
Ha conduit d'an abati ;  
Rac guelet a rent oll certain,  
E care an Autrou souvee

Mes na chommas qet pell gante,  
E chenchas timat a gontre  
Dirac ar roue Catehan,  
Eun den cruel ha rezon.

Mont a eure var bord ar mor  
Evit sovetein e enor,  
Hac e pedas merdaidi  
Mar plich ganeoc'h va ambarqi.

Eun dra derrupl a erruas  
Pa voant e creiz ar mor glas,  
Rac an dud oll a voa lazet  
Gant ar c'horserrien arraget.

Exceptet Santez Helena,  
A voa eur femeulen ar gaëra ;  
O sonjal cavet e guerc'hdet,  
E voa hi ganto reservet.

En oreson en em laqas,  
Da Jesus en em recommandas :  
M'ho ped, va Jesus, va Roue,  
Conservet va virginite.

Pa voe achuet e feden  
D'hor Zalver Jesus evellen  
Eun tan eus an Ee a goesas,  
Al lestr hac an dud a lonqas.

Hi voe preservet couscoude  
Gant ur planqen, dre c'hraç Doue  
Ec'h arruas e rivier Sign,  
E quichennic bord eur jardin.

Ar rivier 'ye bete Londrez,  
Hac eno e voa eur verjez,  
Hac eur feunteun gaër a gavas  
En e c'hichen e tisquizas.

Ar roue Herri e guelas,  
Bars en eun dristidiguez vras,  
Azeet en tal ar feunteun,  
Ha ne voa den en e c'hichen.

Tostat a ras neuze outi,  
Hac e c'houlennas diganti :  
Livirit din presentamant  
A belec'h oc'h merc'hiq yaouanq.

Me zo eus a Constantinopl,  
A guerent pinvidic ha nobl,  
Hac a zo ama achappet  
A dre daouarn ar barbaret.

Ah! va c'halon a fazi din,  
Rac naon a meus ne allan mui.  
Pell bras so n'emeus débret tam  
Ha va c'halon em c'hreiz a rann.

Ar roue Herri p'e c'hlêvas,  
D'e aumonier a gommandas  
Monet pront d'a guerc'hat dezi  
Peadra vit e soulaji.

Neuze en e c'hassas gantâ  
Ebars en he dy da loja,  
Hac o tont d'e recommandi  
Evel unan a dud an ty.

Goude-se e voent demezet,  
Souden e voe gret an euret,  
Hac ar fest e padas gante  
Betec an nombr a ugent de.

Daou vlaves antier ez iot bet  
En o slijadur assuret,  
Qen en em gavas bouguerez,  
Neuze e devoe goal vuez.

Digant e mam-gær, ar Zantez,  
E devoe cals a baourentez ;  
Herves ma rapport an histoar,  
E devoa calz eus a c'hlac'har.

Ar roue Herri a yas timat  
Da gaout an tad santel ar Pab,  
Evel m'en doa recommandet  
D'ar gombat ouz ar Sarazinet.

Lezel a eure en secret  
Tri verq er gær deus e gachet :  
Rei ras unan da Helena,  
Eun all da Vari Clocestra.

An drede neuse a roas  
D'ar C'hont a voa e vignon bras,  
Da bini e recommandas  
E briet gant affection vras.

Glac'har vras a voe er pales,  
O lavaret adieu assembles,  
Hac epad eiz vloa varnugent  
N'en em velint sur e nep hent.

Helena e devoa ganet  
Daou vuguel a voa cær meurbet ;  
He mam-gær a roas da gredi  
Penos e devoa bet daou guy.

Ar roue Herri pa glevas,  
A voe certen estonet bras.  
O clevet e devoa ganet  
Daou guy evelse e briet.

Neuze e voe hy condaonet  
Da gaout e brec'h deo troc'het,  
Hac amaret e bugale  
Unan dezi a bep coste.

Ambarquet voe var ar môr bras,  
Ebars e Breiz e tisquennas.  
Al lestr en devoa e digasset  
Da Londrez a zo retornet.

Cri vije' r galon n'a voelje.  
Oc'h e guelep nep a vije,  
O rei de zena d'e bugale,  
Hac hi prest da vervel digante.

Da gousquet pa en em laquas,  
Daou leon eus ar c'hoat a zeuas  
Hac a gassas an daou vuguel,  
Qement-mâ certen voa cruel!

Un Ermit a voa neuze' r c'hoat,  
Ha diouz ar c'hri a zeuas timat;  
Hac a gavas an daou vuguel  
Etre griffou daou leon cruel.

Unan ané Bric a hanvas,  
Eguile Martin a c'halvas;  
O daou e voant gantan maguel  
Epad c'hoezec vloas assuret.

Ebars en pad an amzer-mâ  
E voe e Naonet Helena,  
Hac eun hostises a gavas,  
Truez outi a guemeras.

Chom a eure da zervicha,  
Ebars en ty voa' n disterra;  
Dispriset voa gant pepini,  
Laqet voa da dorcha listri.

Ober a rê gant dilijanç,  
Hep na rebel ná repagnanç,  
Qement a ordrenet dezi,  
En o re oll hep contraigni.

Guelit amâ greg eur Roue  
Carguet demeus a bbourante.  
Rentet qen humbl a qen izel  
Dirag ar bed universel.

Sellit brema'n humilite,  
Hounez a blich bras da Zoue,  
Rac an humbl a zo exallet,  
Hac ar superb zo discaret.

Ar roue Herry distro a Rom,  
Ha gantan ar roue Anton,  
A erruas en e bales  
Ebars ar gær eus a Londrez.

Allas! eno' pa'erruas,  
Ar c'hont Clocester a gavas,  
Ha goulen neuse digantâ  
Peleach voa eat Helena.

Nao messenger voa digasset  
Dirac'ar Roue da lavaret  
O doa digasset pep a liser  
D'ar c'hont Clocester a dra scler.

Mes eun all a zeuas goude,  
A lavaras ar virione,  
Penos e voa bet trahisset  
Gant ar rouanez cöz assuret.

Ar rouanez cöz so condaonet  
Da veza en beo losquet,  
Abalamour ma e devoa  
Laqet trec'hi brec'h Helena.

Me layaro deoc'h ar recit  
An daou vuguel hac an Ermit,  
Ha penos voe an disparti  
Ebars er c'hoat gant calz a gri.

An Ermit var bord ar rivier  
A yas gant an daou vuguel ;  
Aman, emezan, o qivis,  
Ganen d'am zy ho tigassis.

An Daou vuguel a respontas  
D'an Ermit oute pa gomzas ;  
N'en dé qet c'houi-ta, Ermit-mat,  
Eo a so a dra sur hon tad ?

An Ermit nense a lavaras  
Deze gant tristidiguez vras,  
Allas m'ho cavas aman lezet  
Etre bleizi ha leonet.

Ha gant truez m'ho tigassas  
Ho taou gané d'am ermitach,  
Hac e meus ivez ho maguet,  
Hoc'h elevet hac instruet.

An daou vuguel a lavare  
An eil d'eguilé aneze ;  
Pa n'en dé an hermit hon tad,  
Deomp-ni bremâ da glasq hon mad.

An Ermit a voe trist meurbet,  
Pa o c'hlevas o lavaret  
E zajent, allas ! da glasq o mat,  
Pa na voa qet en voa ho zad.

Pa voant o tiscours evelse,  
Erruont merdaïdi ene,  
Bremâ ez eus c'hoesec vloa  
E leqezomp ama Helena,

Gant anqen vras digonsolet  
De daou vuguel e doa collet,  
Ne devoa brec'h nemet unan  
Da zicour daou vuguel bian.

Neuze e lavaras Martin,  
Bric, va breur, deomp bete'r fin,  
Elec'h mar plijo gant Doue hor c'hass,  
Ma cavimp hor mam eur vech c'hoas.

Merdaïdi, ni ho suppli,  
Plijet ganec'h hon ambarqi,  
Ma zaimp en hano Doue  
Da glasq hor bro hac hor c'hontre.

Ar merdaïdi a respontas  
D'an daou vuguel pa o c'hevas,  
Deut en hon lestr hac ambarqet,  
Ni ho laqañ en douar assuret.

En Allemagn ec'h arrujont,  
Hac arc'hant dezo a rejont ;  
Ouspen e rejont da leina  
D'an daou vuguel gant calz a joa.

En Bavier pa voant arru,  
E zeont o daou a ru da ru,  
Ma o guelas ar Rouanes  
Ebars er ru eus e fales.

Ma gommandas d'e messenger  
Mont da guerc'hat an daou vuguel,  
Rac qen caër oant evel an de,  
Clorianda o admire.

Digasset oant neuze dirazi,  
Roet e voe deze da zibri,  
Neuze evel tud affamet  
Ne squizent o tibri o boëd.

Re hir ven ma contfen antier  
Ar brezel voa er bro Bavier,  
Mes beza voant victorius  
An daou vuguel, dre c'hraç Jesus.

Martin a voa eun den vaillant,  
Hac ebars er gombat sanglant  
Laba a reas calz a Sarazinet,  
Ha calz eus an Turquianet.

An Itron Varia Boloigne  
O sicouras sur an deiz-se,  
Hag evit caout ar victoar  
Dre c'hraç Jesus var an douar.

Da Douar e teujont ac'hane,  
Eur gaer a so en Tourene,  
Sant Martin a voa aumonier  
Da rei soulach d'ar beorien qer.

O mam ivez a erruas  
En Tour gant eur baourante vras,  
Pa voa Martin o tistribui  
An aluzen da bep hini.

Goulen a eure diouti,  
Pa deuas da zellet outi,  
Pealec'h oc'h-hu dent amâ?  
C'houi a'en d'oc'h qet eus ar vro-mâ.

Commanç a ras neuze e galon  
Da zonet d'e biqat qen don,  
Neuze e teuas sonch dezà  
Ebars en e vam Helena.

Diaguent en devoa clêvet  
Evel ma hon eus rapportet,  
E voe troc'het eur vrec'h dezi,  
Hac en dont da sonjal enni.

Neuze en em anavejont ;  
Gant joa vras en em saludjont :  
Autrou Jesus, eme Helena,  
Va bugale gues a velan.

Ne zeziren qet qent mervel,  
Nemet guelelet va daou vuguel  
Autrou Jesus, Roue an Trôn  
Homâ zo consolation,  
Da eur vam e devoa collet,  
He daou buguel e deus cavet.

Adieu, emezi, va bugale,  
Mout a ran brema en han'Doue,  
Ho pet ac'hanon sonch a memoar,  
Va bugale guer, var an douar.

M'em bezo sonch ac'hanoc'h ive  
Pa vin e rouantelez an êe,  
Evit ma vezimp oll assembles  
Er Barados gant an æles.

FIN.





## CANTIC AR BURETE

*Voar eun ton nevez.*

Clevit oll yaouanquis, avisou excellent,  
Tennet deus a Scritur ar zent, an dud savant,  
Vit dont da gonservi antier ar burete,  
Hac ive ho brud vad e mesq tud ar c'hontre.

Eur paour gant e enor so muioc'h estimet  
Vit nopl ha pinvidic m'ar bent dishenoret  
Rac p'an defe eun den oll vadou ar bed-ma,  
Birvigen an henor collet n'al prena.

Hoguen mam an henor eo ar guir burete,  
Vel mam an dishenor eo ar lubricite :  
Nep so chast a nevo istim oll dud ar bed,  
Hini Doue ar zænt, an ælez biniguet.

Vertu ar chastete a neveys en avanç  
A dalec ar bed-ma ato he recompanç  
Vel ma meus lavaret, mes he ini brassa  
Vo gloar ar barados, hep bigen finissa.

Divoallomp hon sellou, dorojo ar galon,  
Hy ra antren ebars a bep sort sonjeson :  
Conduomp aneze gant eur vodesti vras,  
Evit conserv bepret ar vertu hac ar c'hraç

E toues ar vugale, vel e mesq an dud vras,  
Ar fe, heu hon amzer, so divalo siouas !  
A hoan e zeo deze gouzout ho *Be ha Ba*  
Ma cannont chansoniou demeus ar re loussa.

Disquomp oll, christenien, ar voyen da viret  
Ar burete a gorf hac ive a speret,  
Rac balamour ma zeo eur vertu ar gaëra,  
An drouc-speret a glasq bepret he distruja.

Satan a zo ouspen, fin ha traitour meurbet ;  
En dro deomp emedy gant he bechou stignet ;  
Evel eur bleiz, nos de o redec an denvet ;  
Divoallomp, me ho ped, rac beza devoret.

Imitomp ar Verc'hez, Suzanna ha sant Yan,  
En eur guir, an oll zent evit bezan divlam ;  
Hac hon Salver Jesus, sourcen ar burete,  
Er gloar h'on curuno, hed an eternite.

En tuont quemeromp squer deus ar verzerien,  
A heuillas er bed-ma oll hent ar binijen :  
Na deveus quen moyen da c'honit ar victoar,  
Ha da veza eun de recompanset er gloar.

A hent all, re hir ve donet da rapporti  
Histoar an dud impur, ha re an dud impi  
Balthasar dr' er maro a zo bet pront squët ;  
Ha Sodom ha Gomorb gant tan an ên devel.

Evit fin pelleomp deus an occasion ;  
Ra vo hon melezour Samson ha Salomon ;  
Ar fura, ar c'hrenva a so deut da gouëa :  
Ha nin a gont bezan fermoc'h en non zaa ?

Na neo quet necesser deomp e n'em separi  
Na demeus hon c'herent na demeus tud hon zy,  
Vit evel hermitet, monet bars er c'hoajou  
Da ober pinijen ar rest deus hon deziou.

Er bed gant graç Doue, ha gant bolante vad,  
Nin a cavo moyen vit en em sauvetaat :  
Tehomp deus ar pec'hed, heuillomp an aviel,  
Vel Jesus, vit, ganta mont d'ar gloar eternal !

Guerc'hes Vari Mam vad sicour ar bec'herien,  
Divoallet ac'hanomp deus hon adversourien.  
Gret ma vezimp ato pur, chast, ha vertuüs,  
Da c'hortos, en envo, ganec'h meuli Jesus.